

TAIWAN CRAFTS

臺灣工藝

發行人 Director • 許耿修 Hsu Keng-hsiu

策劃小組 Organizers • 陳泰松 Chen Tay-song 姜瑞麟 Jiang Rui-lin
王信惠 Wang Shinn-huey 郭哲旭 Guo Zhe-xu
李家珍 Lee Chia-chen 張翠玲 Zhang Cui-ling
姚仁寬 Yao Ren-kuan 陳孟雪 Chen Meng-hsueh
蔡體智 Cai Ti-zhi 卓杏蓉 Chou Hsin-jung
江瑞麟 Chiang Jui-lin 洪淑玲 Hung Shu-ling
許峰旗 Hsu Fong-chi 蔡淑芬 Tsai Shu-fen

編審小組 Editors • 王信惠 Wang Shinn-huey 陳淑宜 Chen Shu-yi
孫愛華 Sun Ai-hua

行政編輯 Administrative Editor • 陳淑宜 Chen Shu-yi

發行者 Publisher • 國立臺灣工藝研究發展中心
National Taiwan Craft Research and Development Institute

地址 Address • 54246南投縣草屯鎮中正路573號
No. 573, Zhongzheng Rd., Caotun Township, Nantou County 54246,
Taiwan, R.O.C.

電話 TEL • (049) 233-4141 #275

傳真 FAX • (049) 235-6593

Email • crafts@ntcri.gov.tw

郵政劃撥 Postal Transfer •

22801900 國立臺灣工藝研究發展中心

編製單位 Editorship • 藝術家出版社

封面題字 Title Inscription • 李蕭銀 Li Xiao-kun

執行編輯 Editor • 朱珮儀 Chu Pei-yi

美術編輯 Art Design • 郭秀佩 Kuo Hsiu-pei

地址 Address • 臺北市金山南路(藝術家路)二段165號6樓

電話 TEL • (02) 2388-6715~6 傳真 FAX • (02) 2396-5707

總經銷 • 高見文化行銷(股)公司 電話 • (02) 2668-9005

製版印刷 • 欣佑彩色製版印刷股份有限公司

初版 • 2020年3月 • 76期

定價 • 新台幣150元

ISSN1017-6438 GPN 2008800017

臺北郵局許可證 臺北字第4320號

臺灣郵政南投誌字第7號執照登記為雜誌交寄



重修舊好 · 工藝老時尚

當季專題 Feature

REFURBISH THE OLD CRAFTS: GOOD OLD FASHION

造物之人可走過幾個寒暑是有限的，但其所造之物卻可能經久於世；一件器物如何永續流傳、娓娓訴說屬於它的文化故事，關鍵仰賴「修復」。

器物的修復，歷來為工藝領域中的重要課題，無論是常民生活器物或精工珍藏，古來已發展出的修復技術、技藝，反映族群的文化價值觀與審美感。本期專題初步探訪近年博物館文物修復案例和人員養成，一揭修復領域的神秘面紗，同時透過常民器物的修復故事，昭顯工藝修復所蘊藏的惜物、永續、再生和再創造之概念和價值。

工藝修復，並非深宮大院的神祕專屬，它走過千百年，與生活共存，不斷調整的永續力量。

While a maker only has a limited lifespan, the things he or she makes may be durable. The key to a piece of craft with cultural story to be passed down generation after generation really is "restoration".

The restoration of utensils has always been an important subject in the field of crafts. Whether it is ordinary people's living utensils or high-end collections, the restoration techniques that have been developed since ancient times reflect the cultural values and aesthetics of different ethnic groups. In this issue, we try to explore some museum's cultural relic restoration cases and related personnel training issues in recent years in the hope to unveil the mysterious side of restoration to people, while through the restoration stories of ordinary people's artifacts, highlighting the concepts and values of relics, sustainability, regeneration and re-creation hidden in craft restoration.

Craft restoration is not exclusive for only a limited number of people. Rather, it is a kind of power that sustains, coexists with humans and transforms continuously.